

## Где находится Альбарутения? | Où se trouve la Ruthenia Alba?

Автор: Заррина Салимова, [Берн](#), 30.11.2018.



Директор Национальной библиотеки Беларуси Роман Мотульский передает факсимильное издание первого «Букваря» бернским славистам Симеону Деккеру и Элиасу Бунатиру (с) Nashagazeta.ch

28 ноября делегация Республики Беларусь посетила научный симпозиум «Ruthenica alba Bernensia», организованный Институтом славянских языков и литератур Бернского университета, и подарила университету коллекцию белорусских книг.

Le 28 novembre, la délégation de la République du Bélarus a assisté au colloque scientifique «Ruthenica alba Bernensia» organisé par l'Institut des langues et littératures slaves de l'Université de Berne et a fait un don de livres biélorusses.

Où se trouve la Ruthenia Alba?

Название симпозиума «Ruthenica alba Bernensia» может озадачить читателей, незнакомых с латынью. Если по слову «Bernensia» еще можно догадаться, что речь идет о чем-то, связанном с Берном, то первая часть фразы, видимо, многим покажется непонятной. Объясняем.

Альбарутения – историческое название части современных белорусских земель, которое известно с XIII века и происходит от латинского Ruthenia alba, что означает «Белая Русь». Альбарутения стала темой научного симпозиума Института славистики неслучайно: в эту среду Бернский университет с официальным визитом посетила белорусская делегация в составе директора Национальной библиотеки Беларуси Романа Мотульского, генерального директора Национального художественного музея Республики Беларусь Владимира Прокопцова, временного поверенного в делах Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации Павла Мацкевича, третьего секретаря посольства Владислава Сахачика и почетного консула Республики Беларусь в Лозанне [Андрея Нажескина](#). Ранее делегация встретила со студентами-славистами Женевского университета и с директором [Восточноевропейской библиотеки](#) Эвой Маурер.

Как рассказал Нашей Газете доктор филологических наук и ассистент Института славянских языков и литератур Симеон Деккер, подготовка к симпозиуму началась 3 месяца назад. Хотя белорусский язык в Бернском университете не преподается, некоторые слависты в своих исследованиях так или иначе сталкиваются с ранними памятниками белорусской письменности. Доктор Деккер, например, выступил с докладом о берестяных грамотах, найденных в Западной Руси, что примерно соответствует территории современной Беларуси. Доктор Элиас Бунатиру сделал акцент на непривычном использовании некоторых лексем в белорусском, украинском, польском и южнославянских языках. А доктор филологических наук, профессор Института славистики Гейдельбергского университета Ирина Подтергера рассказала о своей работе над расшифровкой белорусских рукописей и о Симеоне Полоцком, выдающемся уроженце белорусского Полоцка, проповеднике, поэте, лексикографе и учителе детей царя Алексея Михайловича.



Доктор филологических наук, профессор Института славистики Гейдельбергского университета Ирина Подтергера (с) Nashagazeta.ch

Встреча завершилась выступлением директора Национальной библиотеки Беларуси Романа Мотульского. Он передал в дар Институту славистики собрание книг по белорусской филологии, литературе и истории, среди которых есть и факсимильное издание «Букваря» 1618 года. Исследования указывают на то, что это первая в мире книга под названием «Букварь», и она, представьте себе, была составлена белорусами.

Роман Мотульский поделился с Нашей Газетой подробностями удивительной истории обнаружения «Букваря». В 1925 году в Лондоне был издан каталог кириллических книг из собрания лондонских библиотек. Несколько лет назад его изучил один из преподавателей Лондонского университета, белорус по происхождению, и обратил внимание на «Букварь», хранящийся в лондонской библиотеке Миддл Темпл. Эта старинная частная библиотека закрыта для широкой публики: доступ туда имеют только члены одного из четырех английских адвокатских сообществ, известных как судебные инны. При содействии посольства и союза белорусистов сотруднику Национальной библиотеки Беларуси Алесю Суше удалось попасть в Миддл Темпл и увидеть букварь. находка оказалась сенсацией.

«Букварь языка славенска ...» был издан в 1618 году в типографии Виленского Свято-Духова православного братства в Евье. Это одно из самых старинных белорусских издательств, выпускавшее книги на церковнославянском, старобелорусском и польском языках, уточняется на сайте Национальной библиотеки Беларуси. Букварь имеет карманный формат, что само по себе удивительно, так как в то время книги

были большими, чтобы их удобно было читать с церковной кафедры. Маленький букварь с алфавитом, слогами, знаками препинания, цифрами, правилами грамматики и чтения был предназначен для детей, которые учились читать по церковнославянским текстам. Название «Букварь» было использовано впервые и, видимо, очень понравилось остальным, потому что с тех пор стало широко использоваться.



Вот так выглядит первый "Букварь" (с) Nlb.by

400-летний букварь дошел до наших дней в прекрасном состоянии, потому что лондонские библиотекари очень дорожили редкой книгой с экзотичными кириллическими буквами и просто никому не давали ее читать! Еще один экземпляр «Букваря», правда, неполный, хранится в Королевской библиотеке Дании. Теперь в Берне и Женеве есть точные копии первого в мире букваря с переводом на современный белорусский и с научным комментарием на русском, белорусском и английском языках. Добавим, что в Атласе находящихся под угрозой исчезновения языков мира ЮНЕСКО белорусскому присвоен статус *vulnerable* (уязвимый) – это первая из четырех стадий вымирания языка. Возможно, наличие уникального букваря подвигнет швейцарских славистов заняться более интенсивным изучением этого красивого восточнославянского языка.

Кто знает, может быть, в архивах швейцарских библиотек, как и в Лондоне, тоже хранятся редкие издания на белорусском языке, на которые исследователи пока просто не обращают внимания? По словам Романа Мотульского, когда специалисты Национальной библиотеки искали следы изданий [Франциска Скорины](#), то связывались со своими швейцарскими коллегами, но им не удалось найти какие-то знаковые вещи того времени. Тем не менее, как подтверждает история с «Букварем», открытия в библиотечном деле случаются непредсказуемо. Нередко бывает, что

национальные письменные памятники хранятся в других странах и на других континентах. Самым старинным экземпляром, например, Национальной библиотеки Беларуси является ... арабская рукопись. Дело в том, что рукопись на арабском языке никому не несла вреда, так как была непонятным и нейтральным памятником арабской культуры, а книги, которые были понятны и в которых излагались определенные мировоззренческие позиции, могли кому-то не понравиться и не сохранились: в войне сменяющих друг друга идеологий первыми страдают книги.

## [Женева](#)

Статьи по теме

[Франциск Скорина - теперь в Женеве](#)

[Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 1](#)

[Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 2](#)

[Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 3](#)

[Делегация республики Беларусь в Швейцарии](#)

[Швейцарско-беларусские отношения](#)

---

### **Source URL:**

<http://nashagazeta.ch/news/education-et-science/gde-nahoditsya-albaruteniya>